

Стихи на конкурс переводов Т. Ружевича.

Переводы Екатерины Полянской

В переведённых текстах немецкие и латинские фразы принципиально не переводились на русский язык, поскольку они не переведены в оригиналах Ружевича. Однако, переводы этих фраз на русский язык, а также некоторые комментарии переводчика, всё-таки, даны в конце каждого стихотворения.

слова

слова поистрёпаны
изжёваны словно жвачка
из губ молодых и красивых
выдуты
белыми пузырями

политиками ослабленные
служат для чистки зубов
для полоскания
рта (1)

а в моём детстве
можно было слово
прикладывать к ране
подарить можно было
любимой

теперь обессиленные
завёрнутые в газету
всё-таки дурно пахнут
и даже ранят

скрыты они в головах
скрыты в сердцах
скрыты под платьями
женщин молоденьких
скрыты в книгах святых
взрываются
убивают

2004

*(1)будучи по специальности врачом, убеждена, что "**plukanie jamy ustnej**" должно здесь переводиться именно как "**полоскание рта**", так как дословный перевод "**полоскание полости рта**" является термином более специальным (медицинским) и в обычной русской речи, практически, не употребляется.*

такой вот маэстро

просыпается
смотрит вокруг
из сущностей этого мира (1)
должно хоть что-то остаться
но что?

ангелы упорхнули

немного хмельной
от сна и вина
напитанный желчью
и уксусом
старый поэт
силится вспомнить
что же могло сохраниться
от целого мира

поэзия и любовь
а может доброта и поэзия
беззубо
пережёвывает слова
доброта или же доброта
и красота?
а может быть милосердие?

отдаляется
чтобы лучше видеть Варшаву

была Та прекрасна и зла
"сестра" же её добра
и некрасива

такой вот маэстро
отталкивая играет
затемняет чтоб прояснить

закрывая глаза видит стопы
гвоздями пробитые

они отлетают с планеты

(1) полагаю, что литературный перевод "rzeczy swiata tego" может быть именно таким, потому что в польском языке слово "rzecz" является гораздо более многозначным,

нежели прямой русский перевод "вещь". Но переводить это словосочетание как "из главного (основного) в этом мире)" нельзя, так как для этого в польском языке имеются другие слова и сочетания.

что увидел Фома Аквинский

заметка на полях
статьи ксендза Тадеуша Бартоша
"Предивный мир
Фома Аквинского"

6 декабря 1273 года
во время мессы он пережил нечто
такое, что ничего писать уж не хочет
"не могу уж больше писать
ибо видел такое
рядом с которым
всё написанное мною - солома"

Что увидел Фома Аквинский?
"видел такое" поведал
и перестал говорить

что такое?

Аквинский не понимал
женщин детей и шуток
- так говорят - может боялся
может не хотел понимать

"видел такое"

может узрел женщину ангела
что рождает дитя
бога и искупителя

может увидел Бога
Отца и Мать

а может увидел священника
женщину
который
улыбался ему кокетливо

а может увидел
своё
зачатие и рождение

и понял что женщина
не ошибка природы
но природа сама

чрез Аристотеля чувствую
несомненную связь
с Тем Отцом Церкви

мне импонирует значимость
его тела духа и разума

он напоминает телесно
доктора Мартина Лютера

этот вид бегемотов
возвратил церкви вес

вижу тела их огромные
что погружаются
в воду живую
веры надежды любви

В свете керосиновых ламп

в свете ламп керосиновых
мир смотрелся иначе

лица живых и умерших
и спящих
отвернувшиеся лица

молодые головы друг к другу
склонённые

в свете коптящих ламп
человек был домашним
сильнее в радости
глубже в печали

тени нечёткие
отдалялись приближались росли
слова были теплее
дом колыхался
отплывая от гроба и от колыбели

в свете ламп керосиновых
бесконечность была совершенна
время вполне ощутимо
пространство же замкнуто
в четырёх стенах
достаточно веки сомкнуть
чтобы найти себя

в измерении четвёртом
достаточно дверь отворить
чтобы найти себя
по дороге в Эммаус
встретить Иисуса живого
который ещё не узнанный
ел печёную рыбу
хлеб и сотовый мёд

жизнь истекает
в пути и во встречах

в свете ламп керосиновых
когда часы завели
на стене появились картины
начертанная поэзия Бруно (1)
"Mane-Tekel-Fares"

об этих лампах
почти что всё знал
поэт из Дрогобыча
"почти"
ведь всего
никто знать не может
ни о рождении своём
ни о смерти

когда размышляю о нём
и об его книге
я его вижу
в свете лампы коптящей

с растущей тенью
простреленной головы
на стене

(1) имеется в виду роспись на стенах комнаты дома Ландау в Дрогобыче, выполненная классиком польской литературы Бруно Шульцем незадолго до гибели и найденная случайно через много лет (в настоящее время тайно вырезана и вывезена в Израиль)

брусочек

В Щмелуве (1)

Частося варит кофе
и его божественный запах
витают по дому
семьи Костоловских

от дуба Мицкевича
остался брусочек

брусочек

растёт из него
дуб за окном
от мха бородатый
он пять веков возложил
на свой загривок горбатый

закрою лишь очи
слышу скрип половиц деревянных
то к пану Мюхлу
пробирается ночью
Пани Констанца

улыбаюсь
спаси Боже
нет мыслей греховных
потом... Адам ведь хотел
принять сан духовный

от дуба остался брусочек
держу его на ладони
за окном
шумит дуб зелёный

жив Баублис великий (2)
чей ствол столь огромен
веками выдолблен
что как в добром доме
двенадцать гостей
в нём могло вечерять за столом

кладу на место брусочек
сжимаю ладонь
выхожу

перебежал мне дорогу
кот учёный
спадают с дерева листья
и завесы времён

(1) музей Адама Мицкевича в Щмелуве

(2) легендарный дуб из литовских сказаний, к теме которого обращался Мицкевич в своём творчестве

будильник

как тяжело быть
пастырем мёртвых

то и дело
просят живые
написать "что-нибудь" "просто мелочь"
о ком-то кто умер
уснул отошёл
почиет

а я-то ведь тот кто пишет живёт
живёт и вновь пишет

пусть мёртвые хоронят своих мертвецов

слышу как часы тикают
это старый будильник
что сделан в Китае
(Шанхай - Китай)
ещё при жизни Великого Кормчего
что позволил цвести ста цветам

и сто школ искусства призвал
к соревнованью
потом
была культурная революция

мой будильник как трактор
заводить его надо "дубиной"
(помните поговорку польских

псевдоинтеллигентов-мещан
"холопье дерьмо не часы
заводить их надо дубиной"
холопы уже позабыли... но "помнит поэт")
завожу его как Гervасий
будильник
будит меня в пять
он ненадёжен

это старый китаец
который кивал головой
на витрине лавки колониальной
над оловянной коробочкой чаю
будильник несколько раз
в год меня будит
напоминая что надо
куда-то ехать лететь
на юг ли на север
на запад ли на восток
или что надо встать рано
и закончит какой-нибудь "вирш"
цветут сто цветов
(красная книжечка
Председателя Мао
мною куплена в Мюнхене
с предисловьем Лин Бао)

я поэт - пастырь жизни
стал пастырем мёртвых

Слишком долго пасся я на лугах
Ваших кладбищ Умершие
отойдите оставьте меня
в покое

Tempus fugit (1)

морозной была дорога
ведь это худшее время года
для кочевья для дальней дороги
гаснут ночные огни бездомность
эти враждебные города недружелюбные замки
эти деревни грязные и дрожащие
" куда нас вёл путь столь далёкий
к рождению или же к смерти?"

келья брата Рышарда
расположена на высоте
четвёртого этажа
она выбита в склоне Бетонной Горы
за окном Аккерманские степи
в домах тысячи огоньков
зажигаются и гаснут

келья брата Рышарда
недоступна для идолов
определённого сорта
литераторов и "артисток"

перед концом света
mors certa hora incerta(2)

в этом году с нами шли
Каспар Мельхиор Бальтазар
но наши пути разошлись
на улице Бонифация (папы)

...миновали Кавказ поздоровались
с Прометеем
блуждаем в лабиринте улиц
наконец мы пришли на место
магическое
(в этом краю все места - места магии)

в механическом лифте
влечёт нас незримая сила
на седьмой этаж
опускаемся на четвёртый
в межвременьи сила рока
переродила нас - поедателей хлеба

в ангелов ("левых" - конечно)

в странствии нашем мы часто
блуждаем
часто нечистая сила
стряхивает нас вниз
в подвал иногда даже в прачечную
выспрашиваем у туземцев
о келье старца
Зосимы "здесь такие не проживают"
нам отвечают *мазуря*(3)
а не знает ли пан (или пани)
на каком этаже проживает
Профессор Рышард Пшибыльски
глядят на нас и говорят
что "о таком не слышали"

через какое-то время стоим

перед решёткой

она поднимается и вот мы сидим
в камере смертников № 20
которая (словно соты)
вылеплена из тысячи книг
мы молчим улыбаясь
не - выразимо

Рышард подносит к уху
трубкой ладони говорите громче
со вчера плохо слышу

обмениваемся парой поверхностных
слов об ангелах
которые как "сущности тонкие" воплощаются
в образы мастера Ежи из Кракова
несколько таких тонких сущностей
окружают голову брата Рышарда
когда он спит сном немирным

проспал ты брат наречение
нового Ангела Хранителя
Светлого Ангела Польши
вижу недоверчивое удивление
на лице Рышарда

есть уже проект памятника
фонд номинация жюри
тишина наступила такая
словно посеяли мак

Ангелы
падшие
похожи
на хлопья саж
на счёты
на голубцы фаршированные
чёрным рисом
также похожи на градины
выкрашенные чёрной краской
на небесный огонь
с языком жёлтым

ангелы падшие
похожи
на муравьёв
на полумесяцы втиснутые
под зелёные ногти умерших

ангелы горние
подобны внутренней стороне бедра
девочки незрелой

они словно звёзды
светят в местах стыдливых
они чисты
как треугольники и круги
в середине у них
тишина

падшие ангелы
словно морга открытые окна
словно коровьи глаза
словно птичьи скелеты
словно падающие самолёты
словно мухи
на лёгких павших солдат
словно струны осенних дождей
что уста сочетают
с отлётом птиц

миллион ангелов
странствует
по женским ладоням

не имеющие пупка
они пишут на швейных машинках
долгие поэмы в форме
белого паруса

можно привить их тела
к пню оливы

спят на потолке
падают капля за каплей

в камере №20
я заключённый старейший
сiju уж 83 года (подобно
всем живым осуждён я
пожизненно) -
без шансов на вечную жизнь
гляжу в потолок

Рышард и Пётр молчат
сколько лет тебе Рысю? начинаю
разговор
и у Петра есть свой возраст
должно быть уж перескочил шестьдесят?
мне 69 говорит Пётр
69 - магическое число
и даже эротическая
фигура

Пётр использует соты мейла компьютера и вируса
он один умеет водить
автомобиль
а также
входить в видеотеатр "За пределом"
(*за пределом чего, Пётр?*) (4)
Пётр молвит в тревоге
что Хёне-Вронский французу какому-то
продал Абсолют

разглядываю корешки
книг (Мандельштам Левинас...)

медленно открывается книга
за книгой
Рышарду Пётр говорит
"знаешь, Тадеуш сказал мне сегодня
-по секрету - что теория Коперника
была вредна не только для
церкви, ведь люди
жили на плоской неподвижной Земле
и были счастливы
достаточно если бы о вращении небесных тел
знала лишь избранных группа...политиков и священников
Тут я добавил
пожалуйста
не говори об этом Марии
и Хане и Йоле и Ане... а для меня
Земля была и есть центр Вселенной
человек - из тварей единственный
кто сотворил Бога который
сотворил человека

Рышард приложил трубку к уху
и прошептал

"монах который считал зёрна фасоли,
съеденной за день, хоть и мечтал о том
чтобы при жизни стать ангелом,
в глубине сердца растроган был своим телом"
я беспокойно заёрзал
во *Врсацкой элегии* писаной для
умершего поэта Васко Попа сказал я
"пойдём на обед я люблю фасолевый суп"

но Васко умер
а Югославия развалилась
православным иконам
ещё раз выкололи очи
на Косовом Поле
боб и фасоль - любимейшие мои
зёрна не одну миску бобов
съели мы с Мастером Ежи
...фасоль по-бретонски... привкус
нашей молодости...

молодость дай мне крылья

и взлечу я над мёртвым светом
с молодыми друзьями вместе

Рышард и Пётр посмотрели
друг на друга и на меня
я это он это ты ты это я (отрыгнулся мне Левинас)
я начал беседовать с Рысем
о Мандельштаме и пани Надежде
об Анне Ахматовой и приисковом
лагере Вторая Речка
своего конька оседлав
сказал и о Достоевском
об оправдании Веры Засулич
о Семёновском Плаце
и о том что в прошлом году
посетил крепость "Орешек"
и побывал там в камере
Валериана Лукасиньского

на столе появилось красное вино
хлеб сыр я попросил воды

in vino veritas in aqua sanitas
истина в вине в воде здоровье

я начал нападать на Левинаса
который "входит в моду"
был я зол... так забрали меня
"лица" (с этим надобно разобраться)

Пётр знает в чём дело и даже
откуда ноги растут... (5)

Мы помолчали потом
Пётр описал нам сцену
которая "разыгралась"
давным давно
в парижском кафе
между Ярославом Ивашкевичем
и незнакомкой
что сидела одна за столиком
и плакала
никто тем "явлением"
не интересовался
быть может то было модное

кафе экзистенциалистов
членов "сопротивления" (хо!хо!)
коллорабационистов

женщина плакала
не пряча лица

Ярослав встал
подошёл к женщине
склонился над ней
прошептал ей что-то на ушко
обнял
и говорить продолжил

женщина перестала плакать
вытерла слёзы и вышла

Ярослав вернулся на место
и поведал (Петру)

"когда кто-то плачет
надо порой к нему прикоснуться
обнять"

Выпили мы по бокалу
красного

помните - отозвался Рышард
как Ницше обнял за шею
коня запряжённого в дрожки
и заплакал... то было в Триесте?

это было в Турине
и было иначе
возница
по голове бил коня
Ницше обнял истязуемое животное
и заплакал

Ницше ведь знал что конь
не скажет банальности
и утешать не станет

wenige Augenblikcke spater

taumelte er von einem Gehirnschlag geruhrt
zu Boden (6))

сверхчеловек и философ
искал утешенья у лошади
а не у Платона
Рышард: над чем вы смеётесь
Ницше сошёл с ума
но
что стало с лошадьё?
я знаю... коня
итальянцы съели они
съедают польских коней и даже
жаворонков (писал я об этом в статье
Спагетти и меч) надо их
к Христу привести... всех...
Москву.... Рим.... Париж...

мы рассуждали о Боге
я вспомнил
знаете что ответил Мицкевич
французскому писателю
который
пригласил его в свой "Салон"
поговорить о Боге?

"о Боге за чаем не говорю"

а ведь это гораздо мудрее
изречения Ницше "Бог умер"

или же Достоевского "если Бога нет то
всё позволено"

Nora est!... поведала нам Тишина (7))

Левинаса отдам тебе
ещё до отлёта в Варшаву

Бог в моде Мода тоже есть абсолют
Бога
приглашают на телевидение
Бог Левинаса Бог Буберв
Бог Гегеля Паскаля Блоха

Хайдеггера и Розенцвейга
выступает меж сериалом аргентинским
кофе и чаем

Левинас мыслит что Бога
можно склонять по падежам
заменяли теологию на грамматику

Левинас!
Левинас о том что он смертен
узнаёт от Янкелевича
Если Бог есть, не нужна философия
Хайдеггера и Розенцвейга

Nora est... расточилось молчание
(продолженья не будет)

но Пётр взбаламутил воду
и процитировал Гегеля шепотом
по-немецки...

"es ist der Schmerz, der sich
als das harte Wort ausspricht
dass Gott gestorben ist" (8)

Константин - Вроцлав
январь-март 2004 года

(1) время бежит (лат.)

(2) смерть известна, неизвестен её час (лат.)

*(3) **мазурение** - своеобразный выговор жителей Мазовии (область Польши, где находится Варшава)*

(4) в оригинале присутствует игра слов: имеется в виду варшавский видео театр "Roxa" Лоте Лахмана ("по другую сторону" "за пределом" "за"), спектакли которого можно смотреть по интернету.

*(5) здесь в оригинале присутствует игра слов, дословно непереводимая на русский язык: "**o co chodzi**" - "**в чём дело**" в обычном литературном языке, а "**o co sie roz-chodzi**" - тоже "**в чём дело**", но это оборот просторечный, "сниженный".*

(6) мгновение спустя он пошатнулся и упал, сражённый ударом (имеется в виду кровоизлияние в мозг) (нем.)

(7)) Время! (Пора!) (лат.)

(8)) "это боль, что выражается жёсткими словами "Бог умер" " (нем.)

Перевела Екатерина Полянская

